

УДК 80:378.4(476-25)096(091)

КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ В БЕЛАРУСИ: ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ

А. В. КИРИЧЕНКО¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Аннотация. Рассматриваются основные направления научных исследований, осуществляемых сотрудниками и выпускниками кафедры классической филологии филологического факультета Белорусского государственного университета. Демонстрируется широкий спектр научных интересов филологов-классиков: выполнение и изучение переводов на современный белорусский язык текстов римских и древнегреческих авторов и белорусских латиноязычных писателей эпохи Возрождения, рассмотрение особенностей функционирования фразеологических единиц античного и библейского происхождения в славянских языках, разноплановый анализ имеющихся русских и белорусских переводов текстов Нового Завета, установление словообразовательного потенциала лексем латинского происхождения в русском языке, выяснение возможностей формирования терминологии лингвистической поэтики на белорусском языке, перевод латинской и древнегреческой безэквивалентной лексики на белорусский язык, исследование рецепции античной мифологии в современной литературе и культуре.

Ключевые слова: классическая филология; рецепция античного наследия; латиноязычная литература Беларуси; перевод на белорусский язык; риторическая терминология; методика преподавания.

КЛАСІЧНАЯ ФІЛАЛОГІЯ Ў БЕЛАРУСІ: АСНОЎНЫЯ НАПРАМКІ ДАСЛЕДАВАННЯЎ

А. У. КІРЫЧЭНКА^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Анотацыя. Разглядаюцца асноўныя напрамкі навуковых даследаванняў, якія ажыццяўляюцца супрацоўнікамі і выпускнікамі кафедры класічнай філалогіі філалагічнага факультэта Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Дэманструецца шырокі спектр навуковых інтарэсаў філалагаў-класікаў: выкананне і вывучэнне перакладаў на сучасную беларускую мову тэкстаў рымскіх і старажытнагрэчаскіх аўтараў і беларускіх лацінамоўных пісьменнікаў эпохі Адраджэння, разгляд асаблівасцей функцыянавання фразеалагічных адзінак антычнага і біблейскага паходжання ў славянскіх мовах, разнапланавы аналіз існуючых рускіх і беларускіх перакладаў тэкстаў Новага Запавету, вызначэнне словаўтваральнага патэнцыялу лексем лацінскага паходжання ў рускай мове, высвятленне магчымасцей фарміравання тэрміналогіі лінгвістычнай паэтыкі на беларускай мове, пераклад лацінскай і старажытнагрэчаскай безэквівалентнай лексікі на беларускую мову, даследаванне рэцэпцыі антычнай міфалогіі ў сучаснай літаратуры і культуры.

Ключавыя словы: класічная філалогія; рэцэпцыя антычнай спадчыны; лацінамоўная літаратура Беларусі; пераклад на беларускую мову; рытарычная тэрміналогія; методыка выкладання.

Образец цитирования:

Кириченко АВ. Классическая филология в Беларуси: основные направления исследований. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2024;3:45–49. EDN: VZVLGL

For citation:

Kirichenko AV. Classical philology in Belarus: main directions of research. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2024;3:45–49. Russian. EDN: VZVLGL

Автор:

Арина Владимировна Кириченко – кандидат филологических наук, доцент; заведующий кафедрой классической филологии филологического факультета.

Author:

Arina V. Kirichenko, PhD (philology), docent; head of the department of classical philology, faculty of philology. kirichenkoav@bsu.by
<https://orcid.org/0009-0004-4366-5675>



CLASSICAL PHILOLOGY IN BELARUS: MAIN DIRECTIONS OF RESEARCH

A. V. KIRICHENKO^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

Abstract. The main directions of scientific research carried out by the staff and graduates of the department of classical philology of the faculty of philology of the Belarusian State University are considered. The wide range of scientific interests of classical philologists is demonstrated: the implementation and study of translations into modern Belarusian language of texts of Roman and ancient Greek authors and Belarusian Latin-speaking writers of the Renaissance, consideration of the peculiarities of the functioning of phraseological units of ancient and biblical origin in Slavic languages, diverse analysis of existing Russian and Belarusian translations of New Testament texts, establishment of the word-formation potential of lexemes of Latin origin in Russian language, clarification of the possibilities of forming the terminology of linguistic poetics in Belarusian language, translation of Latin and ancient Greek non-equivalent vocabulary into Belarusian language, study of the reception of ancient mythology in modern literature and culture.

Keywords: classical philology; reception of ancient heritage; Latin-speaking literature of Belarus; translation into Belarusian language; rhetorical terminology; methods of teaching.

Введение

Становление школы классической филологии в независимой Беларуси началось в 1990-х гг., когда на филологическом факультете Белорусского государственного университета в 1994 г. был осуществлен первый набор на специальность «классическая филология». Необходимость в открытии новой специальности вызвал распад СССР. Ранее занятия по классическим (латинскому и древнегреческому) языкам в высших и средних учебных заведениях БССР вели выпускники университетов Москвы, Ленинграда или Львова либо преподаватели иностранных (как правило, романских) языков, имевшие дополнительную квалификацию. В 1994 г. запись в дипломе «преподаватель латинского и древнегреческого языков» получили десять выпускников отделения русской филологии филологического факультета БГУ, три из которых сейчас работают на кафедре классической филологии. Открытие сначала новой специальности, а затем, в 1995 г., кафедры стало возможным *opera et studio* Г. И. Шевченко, кандидата филологических наук, доцента, выпускницы исторического факультета БГУ, выдающегося педагога, ученого-фразеолога, человека с энциклопедическими знаниями, в течение 22 лет (1995–2017) возглавлявшего кафедру классической филологии¹.

С 1999 г. состоялось семь выпусков специальности «классическая филология», в 2025 г. дипломы получают студенты восьмого набора. Всего выпускники кафедры защитили одну докторскую диссертацию и десять кандидатских диссертаций. Сотрудники этого, по сути, общеуниверситетского структурного подразделения обеспечивают преподавание латинского языка на восьми факультетах БГУ, древнегреческого языка на двух факультетах, а также дисциплин специальности «классическая филология». Кроме того, выпускники кафедры работают в Белорусском государственном медицинском университете, Белорусском государственном технологическом университете, Витебском государственном медицинском университете, Академии управления при Президенте Республики Беларусь, Минской духовной академии и других учреждениях высшего образования.

Сфера научных интересов отечественных филологов-классиков разнообразна, но она неразрывно связана с рецепцией античного наследия на белорусских землях в разные исторические периоды. Отсутствии переводов на белорусский язык произведений многих римских и древнегреческих авторов, а также представителей латиноязычной литературы эпохи Возрождения, выходцев из белорусских земель, обуславливает актуальность исследований в этой области. Опубликованные в 2017 г. переводы Нового Завета на белорусский язык также требуют филологического анализа, особенно изучения знатоками древнегреческого языка.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили научные и учебно-методические работы сотрудников кафедры классической филологии разных лет, охватывающие широкий спектр тем в области теоретического, сравнительно-сопоставительного языкознания и литературоведения, методики преподавания латинского

¹Кириченко А. В. Г. И. Шевченко – основоположник школы классической филологии в Беларуси // София : электрон. журн. 2021. № 2. URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/271392/1/103-105.pdf> (дата обращения: 20.04.2024).

языка на гуманитарных и естественно-научных факультетах университетов, в медицинских учреждениях высшего и среднего специального образования, а также дисциплин классического цикла студентам специальности «классическая филология». В основном применялись описательный и сопоставительный методы исследования.

Результаты и их обсуждение

Основой гуманитарного образования со времен Средневековья является классическое образование. Нельзя представить классический университет без классической филологии. Также невозможно преувеличить значение латинского и древнегреческого языков в формировании филологической системы в частности и европейской цивилизации в целом. Наши соотечественники распространяли классическое образование не только на родине, но и в других странах: в государствах Западной Европы, России прекрасно знают имена Франциска Скорины, Николая Гуссовского, Симеона Полоцкого и др.

Сегодня филологи-классики исследуют и существующие переводы античной поэзии и прозы на белорусский язык, и богатейшую новолатинскую литературу Великого княжества Литовского, и разные аспекты влияния древнегреческого языка посредством текстов Нового Завета на современный русский и белорусский языки. В частности, изучению особенностей функционирования латинских и древнегреческих фразеологических единиц в славянских языках, вопросов и проблем калькирования на уровне фразеологии посвящена фундаментальная монография Г. И. Шевченко², высоко оцененная научным сообществом: автору присуждена премия имени В. И. Пичеты в области социальных и гуманитарных наук. В работе проведен глубокий языковой и культурологический анализ латинских и древнегреческих фразеологизмов, послуживших источником для возникновения аналогичных славянских фразеологизмов, представлены различные приемы калькирования и описан функциональный аспект использования подобных единиц. Г. И. Шевченко – автор более 200 научных работ в области классической филологии о рецепции античной культуры в европейской, в том числе в белорусской. Вопросы лексического заимствования из древнегреческого языка в латинский рассматриваются в публикации кандидата филологических наук, профессора А. В. Гарник³. Она выполнила фонетический, морфологический и семантический анализ грецизмов в латинском языке, а также установила время и способ протекания процесса заимствования.

В отечественной культурной традиции существует очень ограниченное число комментированных переводов оригинальных текстов античных авторов на белорусский язык. В трудах кандидата филологических наук, доцента О. Г. Прокопчук и Д. Г. Минкевича частично восполняются эти лакуны. Стараниями филологов-классиков издаются комментированные переводы фрагментов из риторических трактатов Аристотеля, Георгия Хировоска, продолжается работа над переводом произведений Цицерона. К 130-летию со дня рождения М. Богдановича Д. Г. Минкевич проанализировал перевод фрагмента поэмы Овидия «Метаморфозы» из сборника М. Богдановича «Венок» с составлением его альтернативного подстрочного перевода. Кандидат филологических наук, доцент Е. В. Приставка перевел отрывок из цикла стихотворных посланий Овидия «Героиды». Важность изучения переводов с латинского и древнегреческого языков текстов разных жанров обусловлена тем, что многие классические произведения до сих пор не имеют своих белорусских вариантов. В стране до настоящего времени почти не исследовались оригинальные латинские и древнегреческие источники.

Введение в научный оборот латиноязычного наследия Беларуси и пополнение корпуса переводов подобных текстов на белорусский язык – весьма актуальные задачи отечественной науки. Латиноязычная поэзия Великого княжества Литовского XVI–XVII вв. входит в сферу научных интересов доктора филологических наук, профессора Ж. В. Некрашевич-Короткой, выпускницы кафедры классической филологии. Она является автором книг «Беларуская лацінамоўная паэзія: ранні Рэнесанс» (Минск, 2009), «Беларуская лацінамоўная паэзія: позні Рэнесанс і ранняе барока» (Минск, 2011), «Шматмоўная літаратура Беларусі ў кантэксце актуальных літаратуразнаўчых канцэпцый» (Минск, 2015) и переводчиком поэм Яна Вислицкого «Прусская война», Яна Радвана «Радзивиллиада», а также большинства поэтических произведений Николая Гуссовского.

Трактату одного из наиболее выдающихся латиноязычных поэтов Европы Матая Казимира Сарбевского «De acuto et arguto» посвящена монография Е. В. Приставка⁴, в которой демонстрируются основные корреляции между идеями мыслителя и вопросами современной лингвистики и теории коммуникации, раскрывается связь художественных категорий литературного памятника с понятиями лингвистической поэтики и стилистики. В результате исследования удалось установить, что многие проблемы, актуальные

²Шевченко Г. И. Фразеологизмы античного происхождения в славянских языках : монография. Минск : БГУ, 2005. 211 с.

³Гарник А. В. Греческие лексические заимствования в латинском языке : учеб. материалы. Минск : БГУ, 2015. 56 с.

⁴Прыстаўка Я. У. Лацінскі трактат Мацея Казіміра Сарбеўскага «Аб вастрэні і досціпе» (1619/1623 гг.) і яго месца ў гісторыі ведаў аб мове і камунікацыі : манаграфія. Мінск : БДУ, 2012. 163 с.

для современной лингвистики (проблема эстетической функции языка, проблема языковой игры слов и средств комического, проблема зависимости формы выражения мыслей от предположений слушателя, семасиологические проблемы метафорического переноса и семантической неоднозначности поэтического языка), изучались на белорусских землях уже в начале XVII в. В монографии Е. В. Приставко приводит свой перевод трактата на современный белорусский язык.

Исследованиям переводов Нового Завета на белорусский язык посвящены работы кандидата филологических наук, доцента А. В. Кириченко, а также К. А. Тананушко, Е. В. Приставко. Отсутствие единого для христианских конфессий и научных сообществ белорусскоязычного варианта этого библейского текста делает подобные изыскания особенно актуальными. К. А. Тананушко изучил все существующие полные белорусскоязычные переводы Нового Завета XX – начала XXI в., в том числе переводы Л. Декутя-Малея и А. Луцкевича (1931), Я. Станкевича (1970), В. Семухи (1995), В. Чернявского (1999), А. Клышко (2014), А. Бокуна (2016), Библейской комиссии Белорусской православной церкви (2017), секции по переводу литургических текстов и официальных документов католической церкви Комиссии Божьего культа и дисциплины таинств при Конференции католических епископов в Беларуси (2017). В результате анализа было установлено, что, к сожалению, источниками некоторых переводов (например, переводов В. Семухи и В. Чернявского) не всегда выступал оригинальный древнегреческий текст. Сильным оказалось влияние церковнославянского и русского синодального переводов, латинской Вульгаты и польских вариантов Нового Завета. Отмечены также лингвистические особенности переводов этого библейского текста на белорусский язык, определены возможности их применения в литургической практике. Каждый перевод имеет свои положительные черты и недостатки филологического и богословского характера. Непоследовательность в употреблении богословской терминологии или отсутствие первоначальной установки на богослужебную практику исключает возможность применения авторских переводов во время богослужений в православной и католической церквях. Для большинства переводов главной проблемой остается сохранение баланса между возвышенным конфессиональным стилем и разговорным языком. Решение этой проблемы благодаря использованию всего богатства белорусского языка позволило бы создать так называемый литературно-литургический перевод. А. В. Кириченко проанализировала специфику переводов глагольно-именных описательных выражений, употребляемых в тексте Нового Завета, на русский и белорусский языки, выяснила способы перевода отечественными специалистами отрывков из Евангелия от Матфея, на основе которых возникли белорусские фразеологизмы, зафиксированные И. Я. Лепешевым⁵. Е. В. Приставко рассмотрел переводы Нового Завета на белорусский язык с точки зрения функционирования в этих текстах пейоративов, отметив, что подобные стилистические особенности редко отражаются в них.

О. Г. Прокопчук впервые исследовала византийский трактат Георгия Хировоска «О поэтических тропах» с позиции современной теории тропов и фигур: выявила основные оппозиции, определяющие систему тропов и фигур в произведении, установила различия между системой тропов и фигур того периода и сегодняшней системой соответствующих категорий, охарактеризовала способы передачи системы понятий Георгия Хировоска в церковнославянском переводе его трактата «О образех», а также описала связанные с ним лингвистические проблемы рецепции. Предпринятые изыскания отразили рефлексию славянских книжников над семасиологическими процессами в языке, их поиски наиболее адекватного перевода, а соответственно, и пути становления ранней славянской риторической терминологии.

Значению греческой и церковнославянской грамматики «Адельфотес» для восточнославянской грамматической традиции, а также месту этого произведения в ее истории посвящены научные труды кандидата филологических наук, доцента О. С. Зарембо. Словообразовательный потенциал русских лексем с латинскими элементами рассматривает в своих работах кандидат филологических наук, доцент Е. В. Стриго. Д. Г. Минкевич занимается проблемой передачи латинской и древнегреческой безэквивалентной лексики на белорусский язык. Аллюзии на сюжеты античной мифологии и их реминисценции в произведениях русских писателей жанра фэнтези представлены в публикациях Ю. А. Седининой-Барковской.

Результаты изысканий белорусских ученых, а также их коллег из ближнего и дальнего зарубежья, переводы фрагментов произведений античных авторов и белорусских латиноязычных писателей эпохи Возрождения нашли отражение в девяти сборниках научных статей. Последний из них вышел в 2020 г. и был посвящен 25-летию кафедры классической филологии⁶.

Большое внимание филологами-классиками уделяется теоретическим и практическим аспектам преподавания латинского и древнегреческого языков в различных учебных заведениях. Так, в 2024 г. прошло третье заседание ставшего уже традиционным Межуниверситетского круглого стола «Мето-

⁵Лепешаў І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мінск : БелЭн, 2004. 448 с.

⁶Філалагічныя штудыі = Studia philologica : зб. навук. арт. Вып. 9 / рэдкал.: В. Г. Пракапчук (гал. рэд.) [і інш.]. Мінск : БДУ, 2020. 247 с.

дика преподавания латинского языка и дисциплин классического цикла», организованного кафедрой классической филологии. Мероприятие объединило преподавателей классических языков и античной литературы БГУ, Белорусского государственного медицинского университета, Белорусского государственного технологического университета, минских медицинских колледжей, а также Петрозаводского государственного университета и Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. Опубликовано два сборника материалов заседаний круглого стола⁷.

Преподавание классических языков на филологическом, историческом, юридическом, биологическом, химическом факультетах, а также на факультете международных отношений и факультете философии и социальных наук БГУ требует определенного учебно-методического обеспечения с учетом профессиональных особенностей специальностей. Сотрудниками кафедры для всех факультетов, на которых изучается дисциплина «Латинский язык», созданы учебники и учебно-методические пособия. Также изданы учебные пособия по древнегреческому и новогреческому языкам и античной литературе, словари латинских и греческих дериватов в славянских, германских и романских языках. Кроме того, К. А. Тананушко составил латинско-русский словарь⁸. Многие из этих изданий размещены на сайте кафедры классической филологии *graecolatini.by*.

С 2021 г. под руководством преподавателей кафедры осуществляется научно-исследовательский студенческий проект «Латино- и грекоязычные надписи в храмовой культуре Беларуси», который направлен на сбор, перевод и комментирование инскрипций на латинском и древнегреческом языках. В 2022 г. была открыта передвижная выставка с материалами проекта, которую уже смогли посетить жители Минска и других городов.

Заключение

«Scientia vincimus» («Мы побеждаем знанием») – девиз кафедры классической филологии, который наилучшим образом отражает деятельность филологов-классиков, бывших и нынешних сотрудников БГУ, в области научных и педагогических исследований. Несмотря на большой объем проделанной работы, античное и белорусское латиноязычное наследие все еще требует внимания специалистов, что нашло отражение в теме научно-исследовательской работы кафедры «Рецепция античного наследия в европейской культуре» на 2022–2026 гг.

Статья поступила в редколлегию 27.05.2024.
Received by editorial board 27.05.2024.

⁷Методика преподавания медицинской и биологической латыни : материалы Межунив. круглого стола (Минск, 25 янв. 2023 г.) / редкол.: А. В. Кириченко (отв. ред.), Д. Г. Минкевич. Минск : БГУ, 2023. 56 с. ; Методика преподавания латинского языка и дисциплин классического цикла : материалы Межунив. круглого стола (Минск, 24 янв. 2024 г.) / редкол.: А. В. Кириченко (отв. ред.), Д. Г. Минкевич. Минск : БГУ, 2024. 92 с.

⁸Латинско-русский словарь / авт.-сост. К. А. Тананушко. Минск : Харвест, 2002. 1040 с.